



اتفاقية عدم الإفصاح

Non-disclosure agreement

المستلم
The Recipient

The Recipient Name

اسم المستلم:

Company Name

اسم الشركة:

Date

التاريخ



Non-disclosure agreement

THIS CONFIDENTIALITY AGREEMENT (the "Agreement") is made on [] G corresponding to [] H ("Effective Date") between:

THE FIRST PARTY: Retal Urban Development, a company registered under No. (2051047761), having its address at: P.O. Box 1448, AlKhobar 31952. Phone No.: 800 303 0888 Address for Physical Delivery: 10th Street, AlRawabi District, AlKhobar, Eastern Province, Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as the "First Party"); and,

THE SECOND PARTY: [] LEGAL NAME AS IN CR, a company registered under No. [] having its address at: P.O. Box [] INSERT ADDRESS, [] Fax No.: [] Phone No.: [] (hereinafter referred to as the "Second Party").

(The First Party and the Second Party hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as a "Party")

WHEREAS, the Parties are contemplating entering into potential transactions that dictates disclosing Confidential Information (as defined in this Agreement) in relation to Project details (the "Project"). Therefore, the Parties hereby agree as follows:

اتفاقية عدم الإفصاح

حررت اتفاقية السرية هذه ("الاتفاقية") في تاريخ [] م الموافق [] هـ ("تاريخ السريان") فيما بين:

الطرف الأول: شركة رتال للتطوير العمراني، شركة مسجلة تحت الرقم (٢٠٥١٠٤٧٧٦١)، عنوانها: ص.ب ١٤٤٨، الخبر ٣١٩٥٢.

رقم الهاتف: ٨٨٠ ٣٠٣ ٨٠٠ عنوان المراسلات الفعلية: شارع ١٠، حي الروابي، الخبر، المنطقة الشرقية، المملكة العربية السعودية، (ينشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الأول")

والطرف الثاني: [] من واقع السجل التجاري، شركة مسجلة تحت الرقم [] عنوانها: ص.ب [] العنوان المسجل، رقم الفاكس: [] رقم الهاتف: [] (ينشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الثاني")

(ينشار إلى الطرف الأول والطرف الثاني مجتمعين بـ "الطرفين" أو "الاطراف" وينشار إليهما منفردين بـ "الطرف")

حيث ينوي الأطراف الدخول في تعاملات محتملة تتطلب الكشف عن المعلومات السرية (حسب التعريف الوارد في هذه الاتفاقية) متعلقة ب تفاصيل المشروع (ينشار إليه فيما بعد بـ "المشروع")، وعليه اتفق الأطراف على ما يلي:

1. Preamble

The above preamble shall be deemed as an integral part of this Agreement and shall be read with it as one unit.

1. مقدمة عامة

يعتبر التمهيد اعلاه جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويقرأ معها باعتباره وحدة واحدة.

2. Definitions

Unless otherwise clearly required by the context of this Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

Applicable Laws means the laws enacted or to be enacted in the Kingdom of Saudi Arabia and any other relevant decrees, regulations and/or rules of Shari'ah as applied by the courts of Khobar in the Kingdom of Saudi Arabia that relate to or govern any of the matters referred to in this Agreement whether enacted before or after the date of this Agreement including, for clarity, any decrees, regulations and/or rules enacted or to be enacted by the Economic Cities & Special Zones Authority Statute means the Economic Cities & Special Zones Authority Statute dated 01/04/1441H (corresponding to 28 November 2019) issued pursuant to Royal Order A/240.

2. المصطلحات

يكون للعبارات التالية المعاني المحددة لها ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك

"القوانين المعمول بها" يُقصد بها القوانين التي سُتت أو سُنَّت في المملكة العربية السعودية وأي مراسيم أو لوائح أو قواعد الشريعة الإسلامية الأخرى ذات الصلة حسبما تطبقها محاكم الخبر في المملكة العربية السعودية والتي تتعلق بأي من الأمور المشار إليها في هذه الاتفاقية أو تحكمها، سواء جرى سنّها قبل تاريخ هذه الاتفاقية أو بعده بما في ذلك، على سبيل التوضيح، أي مراسيم أو لوائح أو قواعد سُتت أو سُنَّت عن طريق هيئة المدن و المناطق الاقتصادية الخاصة المنشأة بموجب لائحة نظام هيئة المدن والمناطق الاقتصادية الخاصة المؤرخ ١٤٤١/٠٤/٠١ (الموافق ٢٨ نوفمبر ٢٠١٩م) الصادر بموجب الأمر الملكي رقم ٢٤/أ.

Confidential Information means any information, technical or non-technical, disclosed by the Receiving Party, or otherwise obtained from the Disclosing Party, either directly or indirectly, in writing or orally or by inspection of any matter related to this Agreement, including, without limitations; (a) patents and patent applications, (b) trade secrets; (c) proprietary information (including ownership deeds of any kind); (d) customer lists and market data; (e) financial data; (f) pricing information; (g) engineering files and, (h) legal status of the Parties (including not limited to, the information related to any lawsuit, claim, complaint or legal procedures initiated by and/or against the Parties) (i) emails, correspondences and notices (j) any other ideas, samples, techniques, sketches, images, drawings, works of authorship, models, inventions, know-how, processes, apparatuses, equipment, algorithms, and formulae, financial statements, invoices, contracts and agreements related to or in connection with the Project and/or this Agreement in any way, shape or form.

Disclosing Party refers to the contractual Party who is disclosing and making available the Confidential Information to the Receiving Party pursuant to the terms of this Agreement.

Receiving Party refers to the contractual Party receiving who is receiving the Confidential Information from the Disclosing Party pursuant to the terms of this Agreement.

3. Contractual Obligations

a. The Parties acknowledge that the Confidential Information is sensitive, has competitive value and is to be kept in strict confidence and not to be disclosed to any third party, without the prior written approval of the Disclosing Party. The Parties further understand and acknowledge that in the event of any breach of this Agreement, the Disclosing Party could suffer substantial loss.

b. The Parties undertake to use the Confidential Information solely for the purposes related to the Project and to take all such precautions and measures to protect the Confidential Information which the Receiving Party employs with respect to its own confidential information but in any event using nothing less than reasonable care.

c. The Receiving Party undertakes to immediately notify the Disclosing Party upon becoming aware of any actual or potential breach of this Agreement.

d. The Receiving Party undertakes to return or, at the sole discretion of the Disclosing Party, destroy all Confidential Information upon termination of the Agreement or upon request by the Disclosing Party.

e. The Receiving Party shall protect, indemnify and hold harmless the Disclosing Party against all claims, losses and damages, including reasonable legal costs, which the Disclosing Party may suffer, incur or sustain arising from any breach by the Receiving Party of this Agreement.

4. Term

This Agreement shall remain valid for a duration of 5 years as of the Effective Date.

المعلومات السرية تعني أي معلومات تقنية أو غير تقنية تم الإفصاح عنها من قبل الطرف المفتح له أو التي حصل عليها الطرف المفتح له بشكل مباشر أو غير مباشر وسواء بشكل خطي أو شفوي أو من خلال معاينة أي امر متعلق بهذه الاتفاقية. وتشمل على سبيل المثال لا الحصر، (أ) براءات الاختراع و طلبات براءات الاختراع (ب) الاسرار التجارية (ت) معلومات الملكية (و تتضمن سندات الملكية مهما كان نوعها) (ث) معلومات العملاء و بيانات السوق (ج) البيانات المالية (ح) بيانات التسعير و الأسعار (خ) الملفات الهندسية (د) الوضع القانوني للأطراف (و) تشمل على سبيل المثال لا الحصر، المعلومات المتعلقة بأي دعوى أو مطالبة أو شكوى أو الإجراءات القانونية المقامة من قبل الأطراف و/أو ضدهم (ز) رسائل البريد الالكتروني و المراسلات و التبليغات (ر) أي أفكار أو عينات أو تقنيات أو رسومات أو صور أو أعمال التأليف أو نماذج أو اختراعات أو المعرفة و الدراية أو العمليات أو الأجهزة و الأدوات أو الخوارزميات و الصيغ أو البيانات المالية و الفواتير و العقود و الاتفاقيات المرتبطة بـ أو المتعلقة المشروع و/أو هذه الاتفاقية بأي شكل من الاشكال.

الطرف المفتح يشير الى الطرف المتعاقد الذي يقوم بالإفصاح واطاحة المعلومات السرية للطرف المتلقي وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

الطرف المتلقي يشير الى الطرف المتعاقد الذي يقوم بتلقي المعلومات السرية من الطرف المفتح وفقاً لحكام هذه الاتفاقية.

3. الالتزامات التعاقدية

أ. يُقر الطرفان بحساسية المعلومات السرية وقيمتها التنافسية وأنه سيتم الاحتفاظ بها بسرية تامة ولن يتم الإفصاح عنها لأي طرف ثالث دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة للطرف المفتح. ويفهم الطرفان ويُقران بأنه في حالة خرق الاتفاقية من جانب الطرف المتلقي، سيتعرض الطرف المفتح لخسائر جسيمة.

ب. يتعهد الطرفان باستخدام المعلومات السرية فقط تحقيقاً لأغراض المشروع واتخاذ جميع الاحتياطات والإجراءات اللازمة لحماية المعلومات السرية التي يُطبقها الطرف المتلقي فيما يتعلق بمعلوماته السرية شريطة ألا يقل ذلك عن درجة العناية المعقولة في جميع الأحوال.

ت. يتعهد الطرف المتلقي بإخطار الطرف المفتح فور علمه أي خرق فعلي أو محتمل للاتفاقية.

ث. يتعهد الطرف المستلم إعادة المعلومات السرية أو التخلص منها نزولاً على طلب الطرف المفتح عقب إنهاء هذه الاتفاقية أو بموجب طلب من الطرف المفتح.

ج. يحمي الطرف المستلم الطرف المفتح ويعوضه ويبرأ ذمته من جميع المطالبات والخسائر والتعويضات بما في ذلك الأتعاب القانونية المعقولة التي قد يتكبدها الطرف المفتح أو يتكفل بها أو يتحملها نظير خرق الطرف المستلم للاتفاقية

4. المدة

تسري هذه الاتفاقية وتدخل حيز النفاذ لمدة ٥ سنوات من تاريخ السريان

5. Intellectual Property Rights

No intellectual property rights in respect of any material in which the Confidential Information is contained shall vest in the Receiving Party as a result of this Agreement. This does not preclude vesting or licensing of any intellectual property rights under the Project or under separate arrangements. Even if any intellectual property rights are vested in, or licensed to, the Receiving Party, such license will cease to exist, or the Receiving Party shall be divested of such rights immediately after a request is made in respect of such material.

5. Governing Law and Dispute Resolution

- a. This Agreement, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims), shall be governed by, and construed in accordance with, the Applicable Laws in the Kingdom of Saudi Arabia.
- b. If any dispute or claim arises in connection with this Agreement, the Parties agree to refer such dispute to the competent courts in Khobar City, Kingdom of Saudi Arabia.

7. Miscellaneous

- a. Entire agreement: this Agreement constitute the entire agreement and understanding between the Parties and any and all previous understandings, proposals, negotiations, agreements, commitments and representations, whether verbal or written in respect of the subject matter herein or the services contemplated herein are hereby superseded by this Agreement and shall have no legal effect.
- b. Modifications: no amendments, modifications, variations or alteration to any part of this Agreement shall be valid unless it was made in writing and duly signed by the authorized signatories of the respective Parties hereto.
- c. Severability: if any provision of this Agreement is held to be unenforceable, invalid or illegal by any court of competent jurisdiction, such clause shall not affect the validity remainder of this Agreement.
- d. Notices: Any notice to be given hereunder shall be in writing and shall be served by delivering it personally or sending it by courier, to the Party due to receive such notice at its address set out in the Particulars above
- e. Language: The Arabic text in this Agreement shall prevail in case of any errors, mistakes or otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed in three (3) originals as of the date first written above

THE SECOND PARTY (الطرف الثاني)

Name of authorized signatory:

Title:

Signature

5. حقوق الملكية الفكرية

لا تُمنح حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بأي مواد تحتوي على المعلومات السرية إلى الطرف المستلم بموجب هذه الاتفاقية. ولا يحول ذلك دون منح أي حقوق ملكية فكرية أو ترخيصها بموجب المشروع أو بموجب أي اتفاقيات منفصلة. وفي حالة منح أي حق من حقوق الملكية الفكرية أو ترخيصها للطرف المستلم، سينتهي هذا الترخيص أو يتنازل الطرف المستلم عن هذه الحقوق فور تقديم طلب فيما يتعلق بهذه المادة.

6. القانون الواجب التطبيق والاختصاص القضائي

- أ. تخضع هذه الاتفاقية وأي نزاع أو مطالبة تنشأ عنها أو فيما يتعلق بها أو موضوعها أو صياغتها (بما في ذلك النزاعات أو المطالبات غير التعاقدية) للقوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية وتفسر وفقاً لها.
- ب. في حالة نشوء أي نزاع أو مطالبة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، يوافق الطرفان على إحالة النزاع إلى المحاكم المختصة في مدينة الخبر بالمملكة العربية السعودية.

7. الاحكام العامة

- أ. الاتفاق الكامل: يمثل هذه الاتفاقية كامل الاتفاق بين الأطراف وتعتبر كافة التفاهات، العروض، المفاوضات، الاتفاقات والالتزامات السابقة لهذه الاتفاقية (وسواء كانت شفوية أو خطية) والمتعلقة بالموضوع والخدمات المبينة فيه، ملغية وليس لها أي تأثير قانوني.
- ب. التعديلات: لن يعتبر أي تعديل أو تغيير لأي جزء من هذه الاتفاقية قانونياً ومنتهجاً لآثاره ما لم يكن ذلك التعديل خطياً وموقعاً من الأشخاص المفوضين بالتوقيع عن أطراف هذه الاتفاقية حسب الأصول.
- ت. استقلالية البنود: في حال تم اعتبار أي بند من بنود هذه الاتفاقية غير قانوني أو غير صالح أو قابل للتطبيق بموجب قرار أي محكمة مختصة، فإن هذا البند لن يؤثر على صحة باقي بنود هذه الاتفاقية
- ث. الاخطارات: يُحذر أي إخطار يُرسل بموجب الاتفاقية خطياً ويُقدم عن طريق تسليمه باليد أو بإرساله بالبريد السريع إلى الطرف المعني باستلامه على عنوانه المنصوص عليه في التفاصيل أعلاه
- ج. اللغة: سيسمى النص المحرر في اللغة العربية في حال أي أخطاء أو تعارض بين النصين.

اشهاداً على ذلك، قام الأطراف بتوقيع (٣) ثلاث نسخ من هذه الاتفاقية بالتاريخ المشار اليه اعلاه

THE FIRST PARTY (الطرف الأول)

اسم الشخص المفوض بالتوقيع:

المسمى الوظيفي:

التوقيع